

La bouna-fèna

Kan iro to dzouno, m'in chovinyo adi fèrmo bin, po betâ ou mondo on'infan, on tchirâvè pâ le mêtzo, on'alâvè panyi a l'èpetô, irè la bouna-fèna ke faji to le travô. Bin chure ke kotyè kou, kan l'afère alâvè dè grébo, fayi kan mimo le mêtzo, ma on le tchirâvè ou dêri momin, mimamin di kou, kan irè dza tru tâ. Fô dre achebin ke na fêmala in vayà alâvè râramin trovâ le mêtzo. Kotyè tin dèvan d'akutchi, la dona anonhyivè chin a la bouna-fèna è ha inke chavê ke li fayi ithre prèchta, dè né kemin dè dzoua, a ithre tchirâye pè la famiye k'atindè on'infan. Kan irè le momin, on'alâvè tsèrtchi la bouna-fèna. Ch'on chobrâvè to pri, ha inke vinyê a pi, ma achtou k'irè on bokon yin, on'alâvè la tsèrtchi avoui le tsavô è le piti tsê, l'evê irè avoui le trinô. Lè dzin ke n'avan rin dè tsavô dèmandâvan ou vejìn dè lou rindre chi chèrvucho è chtiche le fajê dè gran kà, chin chè fère a payi. Adon, on chè bayivè chovin di kou dè man lè j'on lè j'ôtro. Ma fèna m'a kontâ ke vèr là, l'avan oun'èga è k'alâvan tsèrtchi la bouna-fèna po tota la kotse. Adon, kan on'apyèyivè l'èga ou mitin de la né, ha inke i chavê por tyè irè è l'avi pâ fôta dè la djidâ. Le chènaya montâvè chu le piti tsè ou bin chu le trinô, i inpunyivè lè lachè è tchirâvè «hu» è l'èga ch'inmodâvè chin ch'arèthâ, è chin avi fôta dè la djidâ, tantyè dèvan la méjon de la bouna-fèna. Chovin, l'i avê tyè ouna bouna-fèna po dutrè velâdzo è ha inke irè fèrmo chovin tchirâye ou mitin de la né. Kan la dona l'avi akutchi, l'è onkora la mima bouna-fèna ke la chonyivè na dijjanna dè dzoua è on'alâvè ti lè dzoua la tsèrtchi è la rèmenâ vèr li avoui le tsavô.

La sage-femme

Quand j'étais tout jeune, je m'en souviens encore très bien, pour mettre au monde un enfant, on n'appelait pas le médecin, on n'allait pas non plus à l'hôpital, c'était la sage-femme qui faisait tout le travail. Bien sûr que quelquefois quand l'affaire allait difficilement, il fallait quand même le médecin, mais on l'appelait au dernier moment, même parfois, quand il était trop tard. Il faut dire aussi qu'une femme en bonne santé allait rarement trouver le médecin. Quelque temps avant d'accoucher, la maman annonçait cela à la sage-femme et celle-ci savait qu'il lui fallait être prête, de nuit comme de jour, à être appelée par la famille qui attendait un enfant. Lorsque c'était le moment, on allait chercher la sage-femme. Si on habitait tout près, elle y venait à pied, mais dès qu'elle habitait un peu plus loin, on allait la chercher avec le cheval et le petit char, l'hiver, c'était avec le traîneau. Les gens qui n'avaient pas de cheval demandaient au voisin de leur rendre ce service et celui-ci le faisait de grand coeur, sans se faire payer. Alors, on se donnait souvent des coups de main les uns les autres. Ma femme m'a raconté que chez eux, ils avaient une jument qui allait chercher la sage-femme pour toute la région. Alors, quand on attelait la jument au milieu de la nuit, celle-ci savait pourquoi c'était et on n'avait pas besoin de la guider. Le père montait sur le pèetit char ou sur le traîneau, il saisissait les rênes et criait «hue» et la jument partait sans s'arrêter, et sans avoir besoin de la guider, jusque devant la maison de la sage-femme. Souvent, il n'y avait qu'une sage-femme pour plusieurs villages et elle était très souvent appelée au milieu de la nuit. Quand la maman avait accouché, c'est encore la sage-femme qui la soignait une dizaine de jours et on allait tous les jours la chercher et la ramener chez elle avec le cheval.

Kan irè le momin dè batchi, chin chè pachâvè la premiere demindze apri ke l'infanè irè vinyé ou mondo, la dona irè adi kutchia, li fayi chobrâ dji dzoua ou yi chin ch'abadâ, adon irè adi rè la bouna-fèna ke portâvè l'infanè ou mohi po batchi. On fajè le goutâ a la méjon l'i avè todouIon kôkon de la parintâ po bayi on kou dè man è la bouna-fèna irè achebin de la fitha.

Ha inke irè achebin l'infirmière dou velâdzo è di j'alintoua. On la tchirâvè kan on'infan irè malâdo, po fère di pikurè, po kornatâ, po frikchenâ è fère di machâdzo. On la vèyè pye chovin intrâ din lè méjon tyè le mèdezo. Bin chure ke fayi kan mimo la payi. Ma, i dèmandâvè pou d'afère, chuto kan irè vè di pourè dzin. Adon, lè dzin l'avan chovin rin d'achuranthe po la maladi è pâ tan d'èrdzin. L'è po chin kon'amâvè mi tchirâ la bouna-fèna tyè le mèdezo.

Chu la foto dè ha pâdze, on pou rèkonyèthre Cécile Ody dè Vôru, ke ch'inkotchivè por alâ batchi di bèchon in'outon 1925. Ha bouna-fèna ke l'a pratekâ chon mihi mé dè karant'an, l'a yu arouvâ din chi mondo intrè dou mile thin thin è trè mile j'infan è l'avè achebin li mima di j'infan.

Albert Bovigny

Lexique

Bouna-fèna = sage-femme.

Mèdezo = médecin.

L'èpetô = l'hôpital.

Dè grébo = de travers.

n vayà = enceinte.

Akutchi = accoucher.

Achtou = aussitôt.

Ega = jument.

Batchi = baptiser.

Kornatâ = poser des ventouses.

Bèchon = jumeau.

Quand c'était le moment de baptiser, cela se passait le premier dimanche après que l'enfant était né, la maman était encore couchée, il lui fallait rester couchée dix jours au lit sans se lever, alors c'était encore la sage-femme qui portait le bébé à l'église pour baptiser. On faisait le dîner à la maison, il y avait toujours quelqu'un de la prenté pour donner un coup de main et la sage-femme était aussi de la fête.

Elle était aussi l'infirmière du village et des alentours. On l'appelait quand un enfant était malade, pour lui faire des piqûres, pour ventouser, pour frictionner et faire des massages. On la voyait plus souvent entrer dans les maisons que le médecin. Bien sûr qu'il fallait quand même la payer. Mais elle demandait peu de choses, surtout quand elle allait chez des gens pauvres. Alors, les gens n'avaient souvent pas d'assurances pour la maladie et pas tant d'argent. C'est pour cela qu'on aimait mieux appeler la sage-femme que le médecin.

Sur la photo de cette page, on peu reconnaître Cécile Ody de Vulruz qui se préparait pour aller baptiser des jumeaux à l'automne 1925. Cette sage-femme a pratiqué son métier plus de quarante ans, elle a vu arriver dans ce monde entre mille cinq cent et trois mille enfants et elle avait aussi elle-même des enfants.

Albert Bovigny

